

Por Ende.

Aproximación a la vida y obra de la
monja miniaturista Ende.

Ana Álvarez García, licenciada en Derecho y abogada.

María Azucena Álvarez García, doctora en Filología Clásica.

PRESENTACIÓN

El título de este trabajo pretende ser un juego de palabras con dos interpretaciones. La primera, un modismo o locución que, como recoge el diccionario de la RAE¹, se refiere a una expresión ilocutiva con el significado de “por tanto, así pues”.

La segunda, creación propia, quiere ser un reconocimiento a la obra y esencia de una mujer, una monja hispana del siglo X, considerada la primera pintora de Europa.

Por ella, por Ende, en su honor y memoria, hemos comenzado esta modesta investigación. Modesta, por un lado, porque hay muy pocos datos sobre su identidad, vida y obra y reconstruir su biografía o proponer un artículo académico es casi imposible; por otro lado, porque ninguna de las dos autoras somos especialistas en Arte ni en Historia del Arte y sería un atrevimiento imperdonable por nuestra parte intentarlo siquiera.

Esta comunicación puede relacionarse con el deseo de saber más sobre *el rol de las mujeres en la producción de libros manuscritos en la Edad Media, que se sitúa en una corriente historiográfica que podemos llamar “historia de las mujeres”*. Corriente que, en la década de los setenta del siglo XX, fue creada por historiadoras americanas para hacer “visibles” a las mujeres, hasta entonces ausentes de la historiografía y de la enseñanza de la historia.

No vamos a entrar en discusiones de *género* (aunque pudieran resultar interesantes²), como las que plantean autoras modernas de corrientes feministas que defienden la *Herstory* porque se alejan del tema de esta comunicación. Es este un concepto *acuñado por Robin Morgan en uno de los artículos de su libro recopilatorio de escritos fundadores del feminismo de la segunda ola, Sisterhood is powerfull, en el cual se identifica como miembro de WITCH22, decodificando el acrónimo de Women Inspired to Commit Herstory (Mujeres decididas a comprometer la historia)*³.

¹ <https://dle.rae.es/ende>

² Hemptinne, Thérèse de: “Mujeres escribas en los Países Bajos en la Edad Media (siglos XIV y XV). Aproximaciones al fenómenos de la mujer letrada”, p. 62. Acceso en <https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/1671>, última consulta 25/10/2025.

³ Vicente de Foronda, Pilar: “La invisibilidad de las mujeres en el Arte: Una “Herstory” es posible”, en *Investigación joven con perspectiva de género III*,

La palabra “Herstory” es un neologismo que juega con la palabra “history” (historia en inglés) para criticar la historiografía tradicional hecha por hombres y en la cual ellos están en el centro de la narrativa. “His story” (Su historia, la de él), etimológicamente no está relacionado, pero este maravilloso juego de palabras cambia el “his” (posesivo masculino) por el “her” (posesivo femenino), transformándolo en Herstory (Su historia, la de ella)⁴.

Precisamente la Asociación Herstóricas Historia, Mujeres y Género de España y el colectivo Autoras de Cómic *“idearon un proyecto para visibilizar mujeres destacadas por sus aportes a la Historia de la cultura. Una de las herramientas lúdicas fue crear un juego de cartas con sus imágenes; en una de ellas figura Ende”⁵.*

En nuestro caso, preferimos ceñirnos a los temas que realmente siguen interesando, como es el estudio de la mujer, los trabajos femeninos y la Edad Media, cuestiones que están a la orden del día, como prueba el hecho de que hace unos meses, en marzo de 2025, la Universidad de León dedicó en el *VIII Seminario de Edad Media y Actualidad* una jornada dedicada al trabajo femenino en la Edad Media, en un encuentro programado en colaboración con el Grupo de Investigación Historia y Arqueología y el Instituto de Estudios Medievales⁶. Esta es la línea que queremos seguir y pretendemos presentar y acercar (quizás, también, descubrir) a los lectores la figura de esta monja miniaturista y su legado.

Instituto de Estudios de Género, Universidad Carlos III de Madrid, 2018, pp. 81-100, hic. p. 83. Consultado en internet 25/10/2025 <https://e-archivo.uc3m.es/rest/api/core/bitstreams/ac1ea37d-07e4-48a5-a2ac-22871992f351/content>

⁴ <https://herstoricas.com/proyecto/> Última consulta 25/10/2025.

⁵ Sin embargo, no se ha podido localizar el juego de naipes, cf. página web <https://www.madridiario.es/465727/herstoricas-mujeres-rutas-calles>. Última consulta 25/10/2025. Lizabe, Gladys: “El deseo cumplido de Christine de Pizan: una genealogía de mujeres escritoras medievales con manos, imagen y voz propias” *Olivar* 2024, N° 38, Artículo e149, p. 18, cf https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.17842/pr.17842.pdf y . Página web [https://es.wikipedia.org/wiki/Ende_\(iluminadora\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Ende_(iluminadora)).

⁶ <https://www.diariodeleon.es/sociedad/250303/1882260/trabajos-mujeres-medievales.html> Última consulta 25/10/2025.

LA PRIMERA MINIATURISTA DE HISPANIA Y EUROPA

¿En o Ende⁷? Esa sería la primera cuestión: limitar quién es la persona de la que estamos hablando y a quién nos referimos. Y eso empieza por concretar su nombre propio. El problema es que el antropónimo de la mujer que firma las imágenes de este libro iluminado del siglo X, no se conoce con seguridad. Podía ser el nombre completo “Ende” o su apócope “En”.

En el Beato de Gerona, llamado así por el nombre del abad que lo mandó hacer (Beatus) y por el lugar donde se localiza en la actualidad (en la catedral de Gerona), encontramos tres nombres propios que aparecen en el colofón de este manuscrito. Un códice miniado, realizado en el año 975⁸, que contiene 115 miniaturas y es uno de libros “iluminados” *más ricos pictóricamente dentro de la tradición de comentarios al Apocalipsis iniciado por el monje Beato del Valle de la Liébana*.

Nos referimos a un códice mozárabe⁹...

...copia miniada del texto de Beatus, monje de las Asturias nacido en la primera mitad del siglo VIII en la comarca de Liébana -...- por el nombre de su autor, el libro se llama Beato, por el lugar de conservación gerundense -...- Lo forman actualmente 284 folios sin contar varios perdidos en tiempos antiguos e indeterminados, de 40 por 26 centímetros. Su letra es la visigótica usada habitualmente por los mozárabes del reino de León, donde lo realizaron el escriba Senior y los miniaturistas Emeterius y la monja Ende, según consta en la inscripción bajo la Omega, que precisa su terminación en el año 975-...- posee 114 miniaturas de diferentes tamaños, muchas de página entera y algunas de doble página, además de adornos complementarios y letras capitales

⁷ <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/52696-undefined>. También cf. <https://www.mundiarario.com/articulo/cultura/ende-primera-pintora-espanola/20230607064640270908.html>

⁸ Yarza Luaces, J: El "descensus ad inferos" del Beato de Gerona y la escatología musulmana, Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología, Tomo 43, 1977, pp. 135-146, *hic* p. 135.

⁹ Resumen de “Introducción general” del artículo de Cid, C. y Vigil, Isabel: El «Beato» de la Biblioteca Nacional de Turín, copia románica catalana del «Beato» mozárabe leonés de la Catedral de Girona, Annals de l'Institut d'Estudis Gironins, Nº. 17, 1964, pp. 163-330, *hic* p. 165-166. También accesible en la página web <https://raco.cat/index.php/AnnalsGironins/article/view/53749/64184>.

*ornamentadas. La rica policromía, algo alterada en algunos tonos se complementa con la abundancia de oros y de plata*¹⁰.

Este tipo de obras se copiaban en volúmenes de formato grande y sus medidas en general son considerables y bastante voluminosas¹¹.

Este, en concreto, *contiene 114 miniaturas sin contar viñetas, adornos o letras figuradas, es por fortuna uno de los más completos, pero faltan algunas páginas. La curiosidad de saber al menos qué representaban puede satisfacerse al compararlo con el Beato de Turín*¹², que sería copia del de Gerona¹³.

Respecto a las páginas que faltan, los profesores Cid y Vigil dicen que muy pocos códices de la antigüedad se han librado de la rapiña y sostienen que es imposible saber quién robó esas miniaturas que faltan, pero suponen que serían las de mayor valor artístico¹⁴.

En el códice que nos interesa *“firman Emeterius, Senior y un nuevo personaje, posiblemente una religiosa, de nombre Ende, que manifiesta ser artista pintora”*¹⁵.

De los tres nombres, dos de ellos pertenecen a dos varones (Emeterio y Senior) y el tercero, el principal, que antecede a los otros, es un nombre de mujer.

Una caligrafía con letra visigótica¹⁶ reza en latín:

EN DEPINTRIX ET D[E]I AIUTRIX, FR[A]T[E]R EMETERIUS ET PR[E]S[BITE]R¹⁷

La traducción en castellano es: *En/Ende pintora y sierva de Dios, Emeterius, monje y presbítero*¹⁸.

¹⁰ Resumen de “Introducción general” del artículo de Cid, C:

<https://raco.cat/index.php/AnnalsGironins/article/view/53749/64184>, p. 165-166

¹¹ Valera Rodríguez, M. Elisa: “La diferencia de ser mujer. Investigación y enseñanza de la historia. [archive]”, Duoda. Centro de investigación de mujeres. Universidad de Barcelona. Sembrant llums i colors: les petjades d'algunes artistes medievals.

¹² Cid, C. y Vigil, Isabel: “Las miniaturas que faltan en el “Beat” de Gerona”, Revista de Girona, Nº 20, 1962, pp. 42-58, hic. p. 47. Puede consultarse online en esta página <https://www.raco.cat/index.php/RevistaGirona/article/view/78250/102203>

¹³ Cid y Vigil, 1964, art. cit. hic. p. 164.

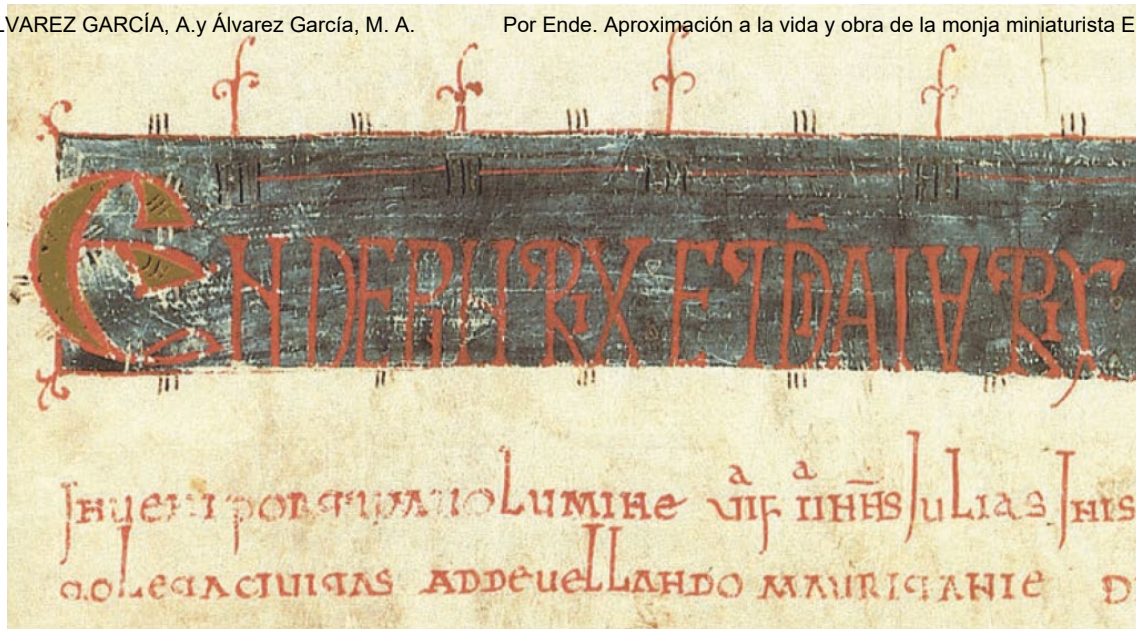
¹⁴ Cid y Vigil, 1962, art. cit. hic. p. 47.

¹⁵ Cid y Vigil, 1962, art. cit. hic. p. 44.

¹⁶ Citamos el texto en mayúsculas, tal cual aparece en el códice, para que se vea dónde y cuál es el problema de interpretación de su nombre.

¹⁷ <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/52696-undefined>

¹⁸ <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/52696-undefined>



Ende, *Beato de Gerona*, ca. 975 CE, Catedral de Girona, Cataluña, España. Foto de John Williams. Detalle. <https://www.dailyartmagazine.com/ende-first-female-illuminator/#:~:text=As%20far%20as%20we%20know,for%20her%20faith%20and%20herself.>

Desde el punto de vista sintáctico se trata de una frase (por tanto, no tiene verbo), en la que aparecen dos nombres propios, *En* y *Emeterius* y dos aposiciones a los mismos: *pintora* y *sierva de Dios*, por un lado y *monje* y *presbítero*, por otro. A la vista de esta traducción, el nombre de la pintora (*depinatrix*) tendría que ser “En”.

¿De dónde o por qué surge el debate? Surge del propio espaciado, de los espacios *interliterales* (entre grafías) que aparecen en las letras del colofón manuscrito. Así, la frase puede leerse e interpretarse de dos maneras¹⁹: “EN DEPINTRIX” o bien “ENDE PINTRIX”²⁰.

Analicemos el primer caso: “EN DEPINTRIX”.

Son los investigadores actuales los que se decantan por considerar que el nombre real sería “En”, porque el espaciado entre el antropónimo femenino y la aposición (*depintix*) es mayor, de modo que el nombre propio se correspondería solo con el monosílabo “En”, con una construcción silábica cerrada: vocal+consonante.

Segundo caso, “ENDE PINTRIX”.

¹⁹ Cf. nota 7.

²⁰ <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/52696-undefined>. Polanco Melero, C: “Ende”, en página Web <https://educamujerarte.com/> del proyecto de investigación educativa La presencia de las mujeres en la Historia del Arte. Imagen e identidad. Su reflejo en la ESO y Bachillerato, p. 2. Cf. https://educamujerarte.com/wp-content/uploads/2024/03/A_E2_End-1.pdf.

Es el que ha perdurado desde la antigüedad y el que mantiene la tradición. Se habría optado por considerar que el adjetivo apuesto (*depintix*) no era tal, no era un trisílabo, sino un bisílabo y que la primera parte de la palabra (“*de*”) estaría integrada en el nombre de la miniaturista, con lo que la aposición se correspondería simplemente con la forma latina “*pintix*”, forma gramatical femenina de *pictor*, término latino más usado y frecuente en la Edad Media para indicar el oficio de pintor²¹. Desde la Edad Media se considera que la interpretación más correcta sería: “ENDE PINTRIX”, es decir, *la pintora Ende*.

Aparece también con este apelativo en un diccionario de arte²², donde se señala que es la primera miniaturista en Hispania y de Europa, o al menos, *la “primera artista registrada” de la Península Ibérica*²³.

Los nombres, *En* (forma apocopada) o *Ende* (forma plena), suenan extraños para el siglo XXI y queda por investigar su etimología o procedencia, pero en este ámbito de estudio también aparecen dificultades. No se conoce el origen para ninguna de las dos formas y se sugiere que podrían estar relacionadas con la helénica *Eude*²⁴, con el significado de “riqueza y prosperidad”, sin embargo, la genealogía, al menos la más reciente, considera que este antropónimo (Eude o Eudes) es masculino²⁵.

Tenemos, por tanto, que dejar en suspense cuál es el nombre real de la miniaturista, porque ambas hipótesis son plausibles: la forma plena o la apocopada. Y es por ello que todavía en muchas investigaciones es citada o de las dos formas.

Como hemos mencionado en la presentación de este trabajo, en ningún estudio o investigación histórica se encuentran datos biográficos o cronológicos sobre Ende, al margen de la fecha final de realización del Beato. Todo lo que gira en

²¹ Patton, Pamela A.: “Ende” en Gaze, Delia (ed.): *Dictionary of Women Artists* Vol. I. Taylor & Francis, 1997, cf. página web <https://archive.org/details/dictionaryofwome01gaze/page/498/mode/2up>. Última consulta 25/10/25.

²² Patton, art. cit. y referencia en página web.

²³ Lizabe, Gladys: “El deseo cumplido de Christine de Pizan: una genealogía de mujeres escritoras medievales con manos, imagen y voz propias”, *Olivar* 2024, vol. 24, N. 38, e149, p. p. 11. También Gu, Wen: “Ende, la primera iluminadora de manuscritos española documentada” en <https://www.dailyartmagazine.com/ende-first-female-illuminator/#:~:text=As%20far%20as%20we%20know,for%20her%20faith%20and%20herself>.

²⁴ Valera Rodríguez, M. Elisa: “La diferencia de ser mujer. Investigación y enseñanza de la historia. [archive]”, Duoda. Centro de investigación de mujeres. Universidad de Barcelona. Sembrant llums i colors: les petjades d'algunes artistes medievals.

²⁵ https://www.wisdomlib.org/es/names/eudes#google_vignette



torno a ella son suposiciones. El “vacío de información”, no obstante, no es óbice para que aparezcan breves documentales sobre su persona, por ejemplo²⁶ un interesante reportaje emitido por la cadena pública de Radio Televisión Española en 2021 y cuyo visionado recomendamos.

El monasterio de Tábara (localidad que en el siglo X pertenecía al reino de León y en la actualidad, política y administrativamente, forma parte de la provincia de Zamora, en España) era dúplice, convivían hombres y mujeres, si bien en espacios aislados y separados y era uno de los más importantes de Europa en la labor de iluminación y copia de

manuscritos, a decir de la guía del propio monasterio, que llegó a albergar seiscientos religiosos entre hombres y mujeres.

Emeterio, *Miniatura de la torre del scriptorium del Beato de Tábara*, que muestra a dos de los copistas e iluminadores mencionados junto a un ayudante, siglo X, Archivo Histórico Nacional, Madrid, España.

[https://www.dailyartmagazine.com/ende-first-female-](https://www.dailyartmagazine.com/ende-first-female-illuminator/#:~:text=As%20far%20as%20we%20know,for%20her%20faith%20and%20herself.)

[illuminator/#:~:text=As%20far%20as%20we%20know,for%20her%20faith%20and%20herself.](https://www.dailyartmagazine.com/ende-first-female-illuminator/#:~:text=As%20far%20as%20we%20know,for%20her%20faith%20and%20herself.)

²⁶<https://www.rtve.es/television/20210704/tabara-ende-beatos-zamora-ruralitas/2116721.shtml> Reportaje en <https://www.rtve.es/play/videos/ruralitas/xavina-san-martin-tabara/5956814/> El usuario debe registrarse, pero el registro es gratis y sencillo. El reportaje sobre San Martín de Tábara comienza en 27'12" y la visita al monasterio en 33'38" hasta 35'28" es el tiempo concreto en que se habla del Beato iluminado por Ende.

Esta imagen miniatura²⁷, que aparece en el Beato de Tábara (no en el de Gerona, que estamos estudiando), revela cómo sería el interior del *scriptorium* del monasterio de Tábara, donde se habría iluminado el código gerundense (recordamos que se llama así por su localización actual, pero es tabarés en origen). Muy probablemente Ende habría trabajado en un *scriptorium* muy parecido.

El Beato de Gerona recibe esta denominación, como hemos dicho, porque se encuentra en la catedral de Gerona y los profesores Cid y Vigil suponen que llegó a esa seo...

...por una expedición semejante a la que cita la dedicatoria de un tratado de música de Ripoll, que se refiere a la recogida de materiales en lugares situados “en la región de las fuentes del Ebro” o sea en la montaña de Santander donde hubo monasterios mozárabes muy antiguos y cultos. También por una adquisición hecha al paso por tierras leonesas, acaso durante una posible peregrinación a Santiago de Compostela del canónigo gerundense Juan, director de la escuela catedralicia, que lo legó a la sede en testamento el 6 de octubre del año 1078²⁸.

El caso es que este código medieval estaba ya en Gerona en el siglo XI y despertó gran interés por lo vívido de sus imágenes.²⁹ *La Alta Edad Media estaba tan obsesionada por el Apocalipsis, que el texto y sus miniaturas siguieron influyendo en la iconografía con intensidad incomparable a la de ninguna otra fuente de inspiración altomedieval³⁰.*

Si las mujeres medievales tenían acceso a la cultura, a las bibliotecas, al estudio, a la lectura y escritura era en centros muy localizados y concretos: *los monasterios y conventos femeninos que pululaban en el espacio monástico medieval³¹.*

²⁷ Imagen copiada de <https://www.dailyartmagazine.com/ende-first-female-illuminator/#:~:text=As%20far%20as%20we%20know,for%20her%20faith%20and%20herself>.

²⁸ Cid y Vigil, 1962, art. cit. p. 44.

²⁹ Cid y Vigil, 1962, art. cit. p. 44.

³⁰ Cid y Vigil, 1962, art. cit. p. 44.

• ³¹ Lizabe, Gladys: “El deseo cumplido de Christine de Pizan: una genealogía de mujeres escritoras medievales con manos, imagen y voz propias”, *Olivar: revista de literatura y cultura españolas*, Año 24, Nº. 38, 2024, pp. 1-17, *hic* p. 2. Consulta online en <https://www.olivar.fahce.unlp.edu.ar/article/view/OLle149/19175>

El uso del adjetivo “*depintix*” tampoco confirma que fuera solo iluminadora (pintora), porque en el monasterio de Sahagún una monja escriba de un documento no iluminado se identifica así: *depintix*³². Por lo tanto, Ende podría ser tanto iluminadora como escriba. Podría haber escrito también parte del Beato de Gerona. Sabemos que las monjas trabajaban como escribas: Leodegundia, por ejemplo, copió un *Liber regularum* en Tábara, sobre el 930³³. Y el *oficio amanuense no solo se desarrollaban en Alemania e Inglaterra, sino que Francia también producía y “exportaba” manuscritos: este es el caso de Bertila, abadesa de Chelles (muerta ca. 700-705?)*³⁴.

Los conventos en la Edad Media eran espacios donde las mujeres podían sentirse libres, estudiar, aprender y realizar incluso oficios o trabajos que se les prohibían en la vida civil, por ejemplo, iluminar o escribir manuscritos. Está claro (y se mantiene por consenso) que en la Edad Media, en el ámbito religioso³⁵, había mujeres que se dedicaban a “iluminar beatos”, tarea que se refiere a una decoración ejecutada a mano que adorna un manuscrito³⁶.

*En el registro de escribas medievales alemanas también sobresale Lioba, monja anglosajona del siglo VIII, luego Santa, que intercambiaba cartas con San Bonifacio, y podía escribir prosa latina y poesía. Alrededor del 738 fue trasladada a Alemania a pedido del Santo y nombrada abadesa del monasterio de Bischofheim; incentivó a sus monjas a ser escribas y la mayoría se hizo famosa por sus conocimientos teológicos y llegaron a ser superiores de otros conventos*³⁷.

El trabajo artístico de las monjas de la época medieval, en las facetas gráficas o como artesanas del libro, se ubica en la producción del libro manuscrito conventual, pero se conoce también la presencia de mujeres miniaturistas en catedrales que colaboran con otros miniaturistas³⁸ y ahí es donde destaca la figura de Ende, que entra dentro de la categoría de “mujer

³² https://osf.io/preprints/bodoarxiv/a64wj_v1. p. 47.

³³ https://osf.io/preprints/bodoarxiv/a64wj_v1. p. 47.

³⁴ Lizabe, art. cit. p. 11.

³⁵ https://fr.wikipedia.org/wiki/Femme_artiste

³⁶ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Enluminure>

³⁷ Lizabe, art. cit. p. 9.

³⁸ Copistes, gravadores i il·lustradores en https://dones.gencat.cat/web/.content/03_ambits/docs/publicacions_moments_historics.pdf, p. 152-153, hic p. 152.

artista”³⁹, una denominación moderna que engloba a todas aquellas mujeres que han desarrollado y plasmado su genio creativo a través de las Bellas Artes.

*El manuscrito en manos femeninas era un producto cultural único, original y excepcional en el sentido de ser exclusivo y no haber sido elaborado en cadena; el manuscrito implicaba la “unicidad” del objeto cultural frente a la “multiplicidad” editorial actual en tanto “tirada” o número de ejemplares impresos de un mismo libro*⁴⁰.

Es más que probable que Ende no fuera la única miniaturista en la Hispania ni en la Europa del siglo X. Debía ser esta una actividad mucho más común de los que imaginamos. Mantenemos esta idea porque la ciencia forense encontró restos de lapislázuli, un pigmento de color azul, cuyo polvo podía inspirarse involuntariamente para la creación del color y que, por contacto podía aparecer en las mucosas bucales. Así es como se encontró lapislázuli en una dentadura de una monja anónima en Dalheim⁴¹, lo que demuestra que en el siglo X, en Alemania, existían monjas pintoras e iluminadoras. Por otro lado, las profesoras Warinner y Beach mantienen que en la paleta de colores usada por Ende también hay lapislázuli⁴². La importancia de Ende reside no solo en ser la primera artista y pintora conocida en Europa, sino también en destacar como la miniaturista más expresiva e innovadora de su época⁴³ y la paleta de colores más animada⁴⁴.

La importancia de Ende reside no solo en ser la primera artista y pintora conocida en Europa, sino también en destacar como la miniaturista más expresiva e innovadora de su época⁴⁵ y la paleta de colores más animada⁴⁶.

Curiosamente, algunos de los estudios consultados y dedicados al Beato de Gerona, han mantenido que sería el monje Emeterio el iluminador principal y habría

³⁹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Femme_artiste

⁴⁰ Lizabe, art. cit. p. 5.

⁴¹ Warinner, Christina y Beach, Alison: “Anonymous was a Woman: Illuminating the Writing and Art of Religious Women in the Middle Ages”, p. 12 en <https://www.abeach.org/research/pubs/In-Situ-Spring2020.pdf>.

⁴² Warinner y Beach, art. cit. p. 17.

⁴³ Supra.

⁴⁴ Valera Rodríguez, María Luisa: “Biografía de Ende [archive]”, *Diccionari biogràfic de Dones*, (consultado el 25 de octubre de 2025) en https://dbd.vives.org/fitxa_biografies.php?id=425

⁴⁵ Supra.

⁴⁶ Valera Rodríguez, María Luisa: “Biografía de Ende [archive]”, *Diccionari biogràfic de Dones*, (consultado el 25 de octubre de 2025) en https://dbd.vives.org/fitxa_biografies.php?id=425

encomendado y reservado para Ende tareas más “femeninas”⁴⁷, tales como decoraciones, caligrafía de las letras e incluso errores gramaticales, como por ejemplo el que aparece en la Crucifixión de Jesús, donde el nombre de los ladrones crucificados que lo flanquean está cambiado⁴⁸.

Sin embargo, otros estudios⁴⁹ sostienen que los dibujos con los trazos más esmerados, exuberantes y coloristas le corresponderían a ella y serían obra de su mano escenas como la *Anunciación*, la *Natividad* y *Adoración de los Reyes Magos*, la *Huida a Egipto* o el *Descenso al Infierno* y la *Resurrección*, que evocan diseños aparentemente heredados del norte de Europa, constituyen una innovación en este tipo de libros iluminados. Como apuntamos al inicio, se han perdido varias miniaturas del código, entre ellas dos que representan a la familia de Nabucodonosor. Por comparación con el Beato de Turín podemos conocer cómo estaban ilustradas: representando a Nabucodonosor sentado en su trono y hablando con Daniel⁵⁰ y en otra, un árbol, con total seguridad una palmera que los autores atribuyen a Ende⁵¹.

*La pintora del beato gerundense prefirió dar otro tratamiento al material temático: centró la atención del lector en dos puntos: la salvación de los justos, final de la historia y el encadenamiento del demonio; en el caso de haberlo sido, no aparece Cristo como autor. Marcó, de esta forma, un eje vertical, en cuya parte superior se encuentra Jesús vencedor y salvador y en el inferior, el demonio atado*⁵².

La particularidad y originalidad de las imágenes del *Descenso a los Infiernos* tiene un mensaje...

A la hora de describir el infierno, la pintora que practicaba un arte bidimensional no quiso hacer mención de los numerosos accidentes naturales que allí podía encontrarse, pero aprovechó las posibilidades que le ofrecían los arcos para colocar en ellos numerosos personajes complementarios que

⁴⁷ La expresión que estamos traduciendo es “displaying appropriately “femenine” qualities y aparece Patton, art. cit. p. 498-99 y referencia en página web

<https://archive.org/details/dictionaryofwome01gaze/page/498/mode/2up>

⁴⁸ Patton, art. cit. p. 499 y referencia en página web <https://archive.org/details/dictionaryofwome01gaze/page/498/mode/2up>

⁴⁹ Cid y Vigil, 1962, art. cit. p. 57.

⁵⁰ Cid y Vigil, 1962, art. cit. p. 57.

⁵¹ Cid y Vigil, 1962, art. cit. p. 57.

⁵² Yarza Luances, 1977, art. cit. p. 138.

*componen un cuadro por demás expresivo: el demonio mayor, otros diablos, un monstruo, las serpientes y los condenados*⁵³.

En nombre de Ende precede al de Emeterio en el colofón, la prioridad a la hora de mencionarla puede indicar que era una persona de mayor rango y que actuaba como autoridad sobre el monje Emeterio. Esta suposición es una conjetura más y como tal, resulta imposible establecer la naturaleza de la actividad⁵⁴ desempeñada por la artista.

Este orden y preferencia en los antropónimos se interpreta, también, como clave para entender que el libro está enriquecido de distintos temas y estilos, bien como artista, bien como modelo de artistas o en ambas posibilidades⁵⁵. Muchos detalles del códice recuerdan a motivos prestados de la cultura mozárabe⁵⁶ y eso lleva a proponer un origen mozárabe para Ende o, al menor, admitir que habría tenido influencia de esa cultura. El profesor Yarza explica...

*-... la monja Ende disponía posiblemente de un modelo distinto a los que conocemos e hicieron fortuna en el arte cristiano oriental y occidental. Este modelo fue descompuesto por ella para ofrecer otra lectura. Al enfatizar el mundo subterráneo tuvo presente una tendencia que venían pugnando por manifestarse en el siglo X y que tendrá éxito en los siguientes*⁵⁷. *Y para ello tuvo en cuenta, sin prescindir del modelo antiguo, las numerosas tradiciones orales que del infierno musulmán conocían los cristianos, mozárabes o no y que, lo pienso como hipótesis de trabajo, pudieron ser asimiladas por el paso del tiempo sin caer en heterodoxia. No tuvo delante ningún modelo musulmán, seguramente no existía, sino tan solo esos recuerdos que se prestaba a añadir a nuevos horrores a las que las fuentes cristianas dejaban adivinar en las mansiones infernales*⁵⁸.

Llegados a este punto seguimos sin saber qué función tenía Ende en la creación de este manuscrito: ¿lo pintó, lo escribió o lo pintó y escribió? Una incógnita más que queda sin respuesta.

⁵³ Yarza Luances, 1977, art. cit. p. 142.

⁵⁴ https://osf.io/preprints/bodoarxiv/a64wj_v1, p.85.

⁵⁵ Willimas, J. y Martin, Therese: *Visiones del fin en la España medieval: Catálogo de Beatos Ilustrados, Comentarios sobre el Apocalipsis y Estudio del Beato de Ginebra*. Ed. Therese Martin, Amsterdam University Press, 2017, 2019. Última consulta 25/10/25. https://osf.io/preprints/bodoarxiv/a64wj_v1, p. 52

⁵⁶ https://osf.io/preprints/bodoarxiv/a64wj_v1, p. 52

⁵⁷ Yarza Luaces, 1977, art. cit. p. 144.

⁵⁸ Yarza Luaces, 1977, art. cit. p. 145.

Todo lo que hemos apuntado previamente son hipótesis y aún no hemos concluido. Nada sabemos de Ende, nada a ciencia cierta, ¿podemos presuponer algún otro dato más o incluir otro dato al juego de incógnitas? Sí, uno referido a su edad o juventud.

El desempeño laboral como escriba poseía requisitos personales: la edad era uno de ellos, ya que se necesitaban buenos ojos y precisión para dibujar letra, iluminaciones y miniaturas; otros eran externos: la escuela de formación, los recursos para la elaboración del manuscrito, el espacio y las facilidades con las que contaban para la copia, especialmente grandes ventanales o lucernarios que permitieran el paso de la luz para la labor diaria y el descanso visual⁵⁹.

El ser humano pierde agudeza visual con el paso del tiempo, cuando envejece. Al sentido de la vista también le afecta la alimentación. Un buen miniaturista debía tener buena vista y agudeza, cualidades que se aprecian más durante la juventud que durante la madurez o la vejez. La edad de Ende es desconocida, pero a tenor de esta última pista⁶⁰ que la profesora Lizabe acaba de darnos, sería lógico pensar que nuestra miniaturista era joven o relativamente joven.

Volviendo al tema de las mujeres artistas, es complicadísimo estudiar e investigar cuántas lo han sido a través de la Historia, porque no tenemos datos, no hay fuentes ni documentos que nos ayuden a rescatar sus nombres e identidades. Los motivos⁶¹ por los que no contamos con ese tipo de información son muchos y variados:

- 1) Faltan datos objetivos, no hay listas o recopilatorios de mujeres que se dedicaran al Arte.
- 2) En muchos casos, su labor artística era anónima, no la firmaban ni utilizaban marcas o señales que pudieran identificarlas.
- 3) La propia degradación de las obras de arte a través del tiempo.
- 4) La pérdida de su nombre de soltera en favor de la familia del marido, por ejemplo.

⁵⁹ Lizabe, art. cit. p. 5.

⁶⁰ "Se necesitaban buenos ojos", cf. Lizabe, art. cit. *supra*.

⁶¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Femme_artiste.

5) La atribución, por parte de un hombre, de obras artísticas realizadas por una mujer.

Seguimos ampliando incógnitas y estableciendo hipótesis... ¿Era Ende realmente una monja? Parece una pregunta retórica, pero no lo es. En el colofón del Beato se declara o define como *“dei aiutrix*, es decir, *“auxiliadora de Dios”*. ¿Entonces, religiosa, no? Parece obvio, pero...

Su compañero en las labores de iluminación del códice, Emeterio, se declara a sí mismo *monje* y por asociación, la tradición mantiene que ambos debían ser religiosos profesos y, con probabilidad, haber residido en el monasterio dúplice localizado en Tábara que hemos citado anteriormente.

Sin embargo, la denominación con la que se define Ende es confusa o lleva a confusión. La etiqueta *“auxiliadora de Dios”* ha sido vista como una manera de referirse al hecho de que Ende fuera monja, porque resulta lo más sencillo, pero este título también lo utilizaban personas no religiosas de alto rango social. Así que no está claro cuál era su estado civil ni religioso⁶². Sabemos que existían mujeres laicas que se autodenominaban *“dei aiutrix”* y acudían a los conventos o vivían en ellos de manera puntual, para realizar algunas tareas o disfrutar de estancias de carácter espiritual. Allí, en los conventos...

*-...las mujeres pertenecientes a las casas religiosas, fueran monjas profesas o mujeres piadosas que se incorporaban voluntariamente al cenobio femenino, se dedicaban a distintas tareas y labores; una de ellas se realizaba en las bibliotecas y scriptoria en los que producían cultura a través de la copia, iluminación y decorado de los manuscritos que les encargaban, cultura que comunicaban mediante distintas estrategias, canales y formatos y que divulgaban entre gente docta y gente menuda*⁶³.

Es muy difícil establecer una teoría sobre el caso de Ende y otras religiosas en el siglo X, porque apenas hay datos al respecto, pero podemos inferir una comparación con el estudio que ha realizado Eva Schlotheuber sobre la vida de las mujeres, en conventos medievales del Sacro Imperio Romano germánico de la Baja Edad Media. Esta investigadora distingue al menos tres ámbitos en que se desarrollaba la vida conventual:

⁶² https://osf.io/preprints/bodoarxiv/a64wj_v1, p. 47.

⁶³ Lizabe, art. cit. p. 5.

-... uno dedicado a la oración y a la contemplación para lograr una formación erudita vinculada con saber leer, escribir y tener al menos conocimientos pasivos de latín; otro se relacionaba con “destrezas prácticas” tales como iluminar manuscritos, producir colores y copiar libros, pero también hacer labores textiles, teñir y tejer alfombras; el tercero, con frecuencia soslayado en el estudio de la vida de estas comunidades femeninas, se vincula con la experiencia para gobernar el monasterio y dirigir su poderosa economía⁶⁴.

Se asume que las únicas mujeres que podían tener contacto en la producción de manuscritos en la época medieval eran monjas, pero cabe otra posibilidad.

Esta magna producción se efectuaba en conventos femeninos y en los denominados monasterios duales apoyados por la rica aristocracia y las familias reales más poderosas. En ellos, monjes y mujeres de la misma orden religiosa – fueran monjas consagradas o canonesas⁶⁵ que habían hecho voto de obediencia y podían dejar la vida religiosa y casarse⁶⁶.

Aquí tenemos esa nueva posibilidad e incógnita: Ende podía ser, efectivamente, una religiosa consagrada o una canonesa, una mujer laica que había hecho solo votos de obediencia y podría casarse.

En los “scriptoria” alto medievales había mujeres copistas e iluminadoras, no sólo religiosas sino también laicas, letradas y conocedoras del latín; en el de la catedral de Vic documentamos a comienzos del siglo XI a Guisla –casada con Guibert- y a su hija Alba; madre e hija se definen como gramáticas, y las encontramos escribiendo algunos documentos⁶⁷.

Siguiendo con la comparación entre los conventos y *scriptoria* de Tábara y los del Sacro Imperio Romano Germánico y las mujeres que trabajaban en ellos, sabemos que...

⁶⁴ Lizabe, art. cit. p. 3.

⁶⁵ *Mujer que en las abadías flamencas y alemanas vive en comunidad, pero sin hacer votos solemnes ni obligarse a perpetua clausura.* Definición extraída del diccionario online de la RAE. Cf. <https://dle.rae.es/canonesa>

⁶⁶ Lizabe, art. cit. p. 4.

⁶⁷ Valera Rodríguez, María Luisa y Vinyoles Vidal, Teresa: “Sembrando luces y colores: Las huellas de algunas artistas medievales”, en <https://www.ub.edu/duoda/diferencia/html/es/secundario13.html> consultado el 25 de octubre de 2025.

Estas profesionales del arte de la edición integraban un circuito productor editorial que podía iniciarse en el cenobio masculino, continuar en el femenino y regresar al primero, o a la inversa: del monasterio femenino, el producto textual iba al masculino, auctoritas tradicional y poseedor de la expertice por excelencia, para ser corregido y de vuelta al scriptorium de las escribas. Por ello, puede hablarse de un intenso intercambio artesano, científico e intelectual entre monjes y escribas de monasterios duales gracias a la producción de manuscritos⁶⁸.

En la Europa medieval, se era “letrado” en la medida en que se sabía leer y escribir en latín; ser “letrado” significaba participar del poder de aquellos que lo detentaban por la posesión de la tierra y el poderío militar. En la alta Edad Media, por una parte, este poder de los letrados era el monopolio casi exclusivo de los clérigos hombres. Por otra parte, las religiosas letradas eran –en la mayoría de los casos– jóvenes de la más alta aristocracia, retiradas del mundo y, por lo tanto, poco numerosas⁶⁹.

¿Cuáles serían las tareas a las que se dedicaban las monjas o las mujeres laicas en los scriptoria? Según la profesora Gladys Lizabe...

En el espacio del scriptorium, algunas se ocupaban del pergamino, ya que conocían la tecnología para su producción, para embellecerlo y para hacerlo brillante y luminoso; otras sabían cómo cortarlo, trazaban las líneas para no “caerse del renglón”, los iluminaban con pigmentos que manejaban con destreza y conocimientos químicos, y/o elaboraban las miniaturas, y los encuadernaban hasta que al fin los entregaban luego de años de labor⁷⁰.

De los scriptoria de monasterios femeninos, los de Alemania fueron importantísimos por el número y la calidad de sus producciones, sobre todo en el siglo VIII, en el que cuarenta y cuatro monasterios poseían centros productores de libros. Ya desde el siglo XI al XV, se produjeron miles de manuscritos de los cuales en la actualidad se cuenta con cuatro mil producidos en al menos cuarenta y ocho scriptoria femeninos activos en estos siglos⁷¹.

⁶⁸ Lizabe, art. cit. p. 4.

⁶⁹ Hemptine, Thérèse de: “Mujeres escribas en los Países Bajos en la Edad Media (siglos XIV y XV). Aproximaciones al fenómeno de la mujer letrada”, Universidad de Gante, Bélgica, p. 63.

⁷⁰ Lizabe, art. cit. p. 14.

⁷¹ Lizabe, art. cit. p. 8.

CONCLUSIONES

A lo largo de estas páginas hemos intentado dar luz a uno de los grandes enigmas de la Historia del Arte europeo e hispánico, pero no lo hemos conseguido. Sabíamos que era una misión imposible, pero a la vez un reto apasionante.

Nuestra intención era presentar al gran público, de manera divulgativa, a la primera pintora y miniaturista europea cuyo nombre se conserva en un Beato del siglo X, escrito e iluminado en un convento dúplice de Tábara, durante la época de la Reconquista y bajo el poder del Reino de León.

El nombre de esta artista sigue siendo una incógnita: ningún investigador se atreve a fijar con certeza si se corresponde a un nombre pleno, *Ende* o a un apócope, *En*. Nosotras nos hemos decantado por el antropónimo más largo, precisamente porque el título de este trabajo pretende ser un homenaje a su persona.

¿Pintora, miniaturista, escriba? Tampoco a esa pregunta hemos podido dar respuesta. El adjetivo “*pintix*” es equívoco o por lo menos, en el uso que se hace de él durante la Edad Media tiene un significado mucho más amplio que el estricto de “pintora”. Seguramente las tres serían sus funciones en el *scriptorium* de Tábara: pintora, miniaturista y escriba.

Si era una mujer noble y seglar o una monja también sigue siendo un misterio. La definición que aparece en el colofón del Beato, “*auxiliadora de Dios*” no es clara ni elocuente, porque bajo esa fórmula se presentaban también mujeres seglares que trabajaban o vivían temporalmente en los monasterios medievales.

Hemos introducido un dato controvertido y discutible, como es el referido a su edad. Consideramos, a tenor de las hipótesis planteadas que para las labores de miniaturista y escriba debía tener buena vista y agudeza visual, algo que se asocia de manera natural y biológica a la juventud, más que a la madurez o vejez.

Ende usaba el azul lapislázuli, igual que alguna de sus coetáneas y eso nos hace pensar que seguramente habría muchas más mujeres artistas en el Medievo. Artistas cuyas obras se han perdido, entre otras causas, por la propia vulnerabilidad de los soportes físicos, el paso del tiempo o la suplantación, mediante atribución masculina.

Bibliografía

Cid, C. y Vigil, Isabel: "Las miniaturas que faltan en el "Beat" de Gerona", *Revista de Girona*, N° 20, 1962, pp. 42-58.

Cid, C. y Vigil, Isabel: "El «Beato» de la Biblioteca Nacional de Turín, copia románica catalana del «Beato» mozárabe leonés de la Catedral de Girona", *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, N°. 17, 1964, pp. 163-330.

Copistes, gravadores i il·lustradores en https://dones.gencat.cat/web/.content/03_ambits/docs/publicacions_moments_historics.pdf, p. 152-153.

Gu, Wen: "Ende, la primera iluminadora de manuscritos española documentada" en <https://www.dailyartmagazine.com/ende-first-female-illuminator/#:~:text=As%20far%20as%20we%20know,for%20her%20faith%20and%20herself>.

Hemptinne, Thérèse de: "Mujeres escribas en los Países Bajos en la Edad Media (siglos XIV y XV). Aproximaciones al fenómeno de la mujer letrada", acceso en <https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/1671>

Lizabe, Gladys: "El deseo cumplido de Christine de Pizan: una genealogía de mujeres escribas medievales con manos, imagen y voz propias", *Olivar: revista de literatura y cultura españolas*, Año 24, N°. 38, 2024, pp. 1-17.

Patton, Pamela A.: "Ende" en Gaze, Delia (ed.): *Dictionary of Women Artists* Vol. I. Taylor & Francis, 1997.

Polanco Melero, C: "Ende", en página Web <https://educamujerarte.com/> del proyecto de investigación educativa La presencia de las mujeres en la Historia del Arte. Imagen e identidad. Su reflejo en la ESO y Bachillerato.

Valera Rodríguez, M. Elisa: "La diferencia de ser mujer. Investigación y enseñanza de la historia. [archive]", Duoda. Centro de investigación de mujeres. Universidad de Barcelona. Sembrant llums i colors: les petjades d'algunes artistes medievals.

Valera Rodríguez, María Luisa: "Biografía de Ende [archive]", *Diccionari biogràfic de Dones*, en https://dbd.vives.org/fitxa_biografies.php?id=425

Valera Rodríguez, María Luisa y Vinyoles Vidal, Teresa: "Sembrando luces y colores: Las huellas de algunas artistas medievales", en <https://www.ub.edu/duoda/diferencia/html/es/secundario13.html>

Vicente de Foronda, Pilar: "La invisibilidad de las mujeres en el Arte: Una "Herstory" es posible", en *Investigación joven con perspectiva de género III, Instituto de Estudios de Género*, Universidad Carlos III de Madrid, 2018, pp. 81-100.

Warinner, Christina y Beach, Alison: "Anonymous was a Woman: Illuminating the Writing and Art of Religious Women in the Middle Ages", en <https://www.abeach.org/research/pubs/In-Situ-Spring2020.pdf>.

Willimas, J. y Martin, Therese: *Visiones del fin en la España medieval: Catálogo de Beatos Ilustrados, Comentarios sobre el Apocalipsis y Estudio del Beato de Ginebra*. Ed. Therese Martin, Amsterdam University Press, 2017, 2019.

Yarza Luaces, J: El "descensus ad inferos" del Beato de Gerona y la escatología musulmana, Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología, Tomo 43, 1977, pp. 135-146.

Webgrafía

<https://archive.org/details/dictionaryofwome01gaze/page/498/mode/2up>

https://dbd.vives.org/fitxa_biografies.php?id=425

<https://dle.rae.es/canonesa>

<https://dle.rae.es/ende>

<https://e-archivo.uc3m.es/rest/api/core/bitstreams/ac1ea37d-07e4-48a5-a2ac-22871992f351/content>

https://educamujerarte.com/wp-content/uploads/2024/03/A_E2_Endel1.pdf

https://dones.gencat.cat/web/.content/03_ambits/docs/publicacions_moments_historics.pdf

[https://es.wikipedia.org/wiki/Ende_\(iluminadora\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Ende_(iluminadora)).

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Enluminure>

https://fr.wikipedia.org/wiki/Femme_artiste

<https://herstoricas.com/proyecto/> Última consulta 25/10/2025

<https://historia-hispanica.rah.es/biografias/52696-undefined>

https://osf.io/preprints/bodoarxiv/a64wj_v1

<https://raco.cat/index.php/AnnalsGironins/article/view/53749/64184>

<https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/1671>

<https://www.abeach.org/research/pubs/In-Situ-Spring2020.pdf>.

<https://www.dailyartmagazine.com/ende-first-female-illuminator/#:~:text=As%20far%20as%20we%20know,for%20her%20faith%20and%20herself.>

<https://www.diariodeleon.es/sociedad/250303/1882260/trabajos-mujeres-medievales.html>

<https://www.madridiario.es/465727/herstoricas-mujeres-rutas-calles>
25/10/2025.

https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.17842/pr.17842.pdf

<https://www.mundiaro.com/articulo/cultura/ende-primera-pintora-espanola/20230607064640270908.html>

<https://www.olivar.fahce.unlp.edu.ar/article/view/OLle149/19175>

<https://www.raco.cat/index.php/RevistaGirona/article/view/78250/102203>

<https://www.rtve.es/play/videos/ruralitas/xavina-san-martin-tabara/5956814/>

<https://www.rtve.es/television/20210704/tabara-ende-beatos-zamora-ruralitas/2116721.shtml>

<https://www.ub.edu/duoda/diferencia/html/es/secundario13.html>

https://www.wisdomlib.org/es/names/eudes#google_vignette